

PORTABLE TYPEWRITER INSTRUCTION FOLDER

This folder describes the features of several Portable models in two basic styles. While not all models have the features described here, the basic operating controls are identical.

INSTRUCTIONS D'USAGE

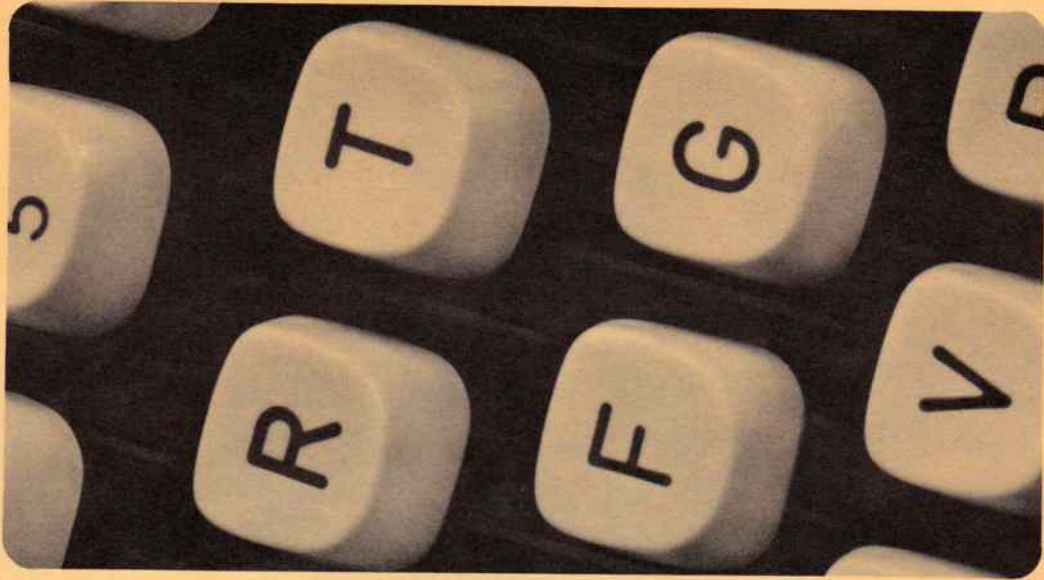
Cette brochure décrit les caractéristiques de plusieurs modèles en deux exécutions fondamentales. Vous ne trouverez pas tous les dispositifs sur tous les modèles, mais les commandes de base sont en principe identiques.

GEBRAUCHSANWEISUNG

Diese Broschüre beschreibt die charakteristischen Merkmale mehrerer Modelle in zwei Ausführungen. Nicht alle Modelle besitzen alle Einrichtungen, die grundlegenden Bedienungselemente sind jedoch identisch.

FOLLETO DE INSTRUCCIONES

Este folleto describe las características de varios modelos portátiles en dos estilos básicos. Si bien no todos los modelos poseen las características aquí descritas, los controles básicos de manejo son idénticos.



Congratulations!

This folder describes the features of several portable models in three basic styles. While not all models have the features described here, the basic operating controls are identical.

Félicitations!

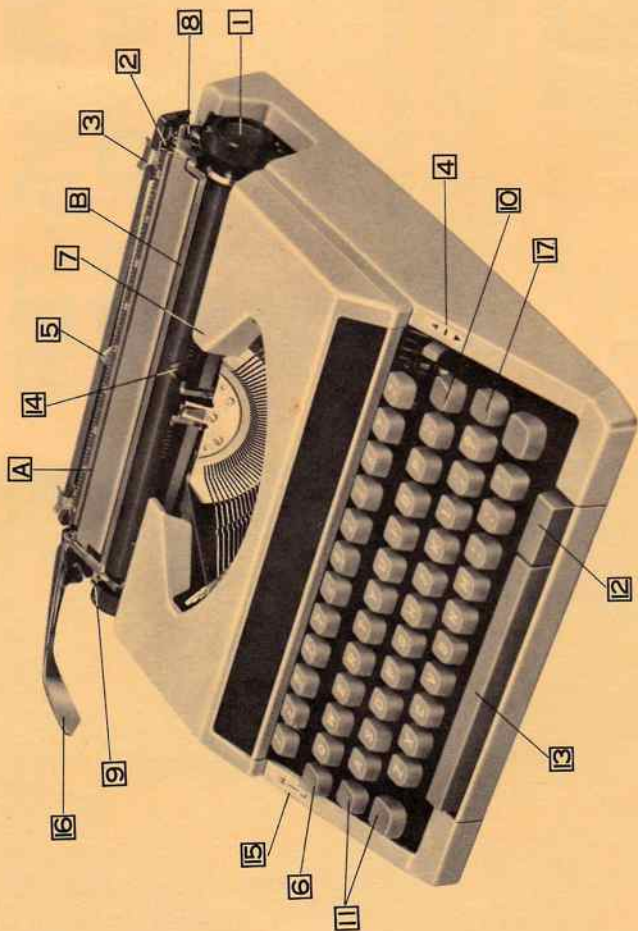
Cette brochure décrit les caractéristiques de plusieurs modèles en trois exécutions fondamentales. Vous ne trouverez pas tous les dispositifs sur tous les modèles, mais les commandes de base sont en principe identiques.

Herzlichen Glückwunsch.

Diese Broschüre beschreibt die charakteristischen Merkmale mehrerer Modelle in drei Ausführungen. Nicht alle Modelle besitzen alle Einrichtungen, die grundlegenden Bedienungselemente sind jedoch identisch.

¡Felicidades!

Este folleto describe las características de varios modelos portátiles en tres estilos básicos. Si bien no todos los modelos poseen las características aquí descritas, los controles básicos de manejo son idénticos.



- 1 **Introduction du papier:** Placez le papier contre le pupitre "A", derrière le cylindre. Tournez le cylindre. Maintenez le papier contre le cylindre en rabattant le presse-papier "B". En tournant l'un ou l'autre de ces boutons, on peut introduire ou enlever le papier. On peut également sauter verticalement plusieurs lignes.
- 2 **Lever de dégageant du papier:** Pour dactylographier sur une liasse comportant plusieurs feuilles de papier et des carbonnes, repoussez ce levier vers l'arrière pour aligner le bord des feuilles. Remettez ensuite le levier à sa position de départ.
- 3 **Margeurs réglables:** Les margeurs servent à régler les marges à droite et à gauche. Pour les utiliser, appuyez sur le margeur et le déplacer jusqu'à l'endroit désiré.
- 4 **Commande de ruban bicolore et stencil:** Amener le levier de commande en regard de la marque rouge pour taper en rouge, de la marque noire pour taper noir, et de la marque blanche pour faire des stencils.
- 5 **Support de papier:** Ce support escamotable maintient le papier bien en vue, à tout moment.
- 6 **Touche passe-marge et déblocage de barre à caractères:** Appuyer sur la touche passe-marge pour taper en-dehors de la marge. Cette touche sert également à débloquer les barres à caractères si celles-ci se coincent près du point d'impression.
- 7 **Capot amovible:** Pour enlever le capot, le soulever des deux mains, le plus près possible du cylindre.
- 8 **Lever de dégageant du chariot:** Pour déplacer le chariot librement vers la gauche ou vers la droite, tirer vers le levier de dégageant du chariot.
- 9 **Sélecteur d'interligne:** Trois interlignes différents sont prévus. Pour faire une insertion entre deux lignes, amener le sélecteur d'interligne en regard du zéro. Lorsqu'on veut remettre la machine dans son coffret de transport, bloquer le chariot en amenant le levier en regard du point rouge.
- 10 **Touche de marche arrière:** En appuyant sur cette touche, le chariot revient en arrière d'un espace.
- 11 **Touche majuscules et fixe-majuscules:** Pour taper les majuscules, chiffres et autres caractères en position supérieure, appuyer sur l'une ou l'autre des touches "Majuscules". Pour écrire plusieurs majuscules, abaisser la touche "fixe-majuscules". Pour revenir en position "minuscules", débloquer le "fixe-majuscules" en appuyant sur l'une ou l'autre des touches "majuscules".
- 12 **La première barre d'espace:** Pour obtenir un espacement continu, choisissez-vous simplement à la première barre d'espace.
- 13 **Barre d'espace:** Frapper légèrement et rapidement la barre d'espace pour obtenir l'espacement entre les mots. En poussant à la première barre d'espace, vous pouvez maintenir un demi-espace.
- 14 **Tracage de lignes horizontales et verticales:** Mettre la pointe d'un crayon ou d'un stylo-bille dans le petit trou prévu dans le guide-carte; pour tirer une ligne horizontale, déplacer le chariot de droite à gauche pour une ligne verticale, faire tourner le cylindre.
- 15 **Réglage de la douceur de frappe:** Si vous avez une frappe légère, mettez le sélecteur sur le repère "L". Pour une frappe plus ferme, mettre le sélecteur sur le repère "H". Toutes les positions intermédiaires sont possibles entre ces deux repères.
- 16 **Lever d'interligne:** Pousser le levier d'interligne de gauche à droite pour ramener le chariot à sa position de départ. Le papier se mettra automatiquement en position pour la ligne d'écriture suivante.
- 17 **Tabulateur:** Si votre machine est dotée d'un tabulateur, vous trouverez qu'il est construit pour s'arrêter tous les 10 espaces. Appuyer sur la touche TAB pendant que le charriot avance jusqu'à la prochaine butée.

- 1 **How to insert paper:** Place the paper against the paper table "A" behind the cylinder. Rotate the cylinder. Hold the paper securely against the cylinder with the paper bail "B". Turning either of the cylinder knobs allows you to insert or remove the paper or adjust spacing vertically.
- 2 **Paper Release Lever:** When using several sheets of paper and carbon, move the lever toward the rear. Align the paper edges. Return the lever to the forward position.
- 3 **Margin Stops, Left-Right:** The margin stops will be used to set the left margin and the right margin on the paper. Depress the margin stop and slide it to the desired position for equal margins.
- 4 **Two-Colour Ribbon and Stencil Control:** Move the color change lever to the red mark for typing in red, to the black for typing in black and to the white mark for stencil cutting.
- 5 **Paper Support:** The hide-away paper support holds the paper up and in full view at all times.
- 6 **Margin Release Key and Anti-Jam Key:** Depressing the margin release key will allow you to type beyond the margin setting. It will also free type bars that may lock at the printing point.
- 7 **Top Cover:** To remove the top cover, lift both edges nearest to the cylinder.
- 8 **Carriage Release Lever:** Move the carriage release lever forward to move the carriage freely to the left or right.
- 9 **Line Space Selector:** Three line spacings are provided. To permit insertion of characters between lines, set the line space selector lever at the numeral "0". Lock the carriage by setting the lever on the red dot when preparing to replace the case cover for carrying.
- 10 **Back Space Key:** Depressing this key will move the carriage backward one space.
- 11 **Shift Key and Shift Lock Key:** Capital letters and upper case characters may be typed when one of the shift keys is depressed. Depressing the shift lock key permits continued typing of capital letters and upper case characters. The lock can be disengaged by touching either shift key.
- 12 **Fast Forward Spacer:** Depressing of the fast-forward spacer provides automatically continuous forward spacing.
- 13 **Space Bar:** Gently touching the space bar provides fast word spacing. Machines equipped with fast-forward spacer have "Half-space" capability. Half-space is achieved by typing with the space bar held depressed.
- 14 **Card Holder:** By placing a pencil or ball-point pen in the hole of the card holder and moving the carriage horizontally or rotating the cylinder, horizontal or vertical lines can be drawn on the paper.
- 15 **Touch Selector:** The touch key is freely adjusted by setting the touch selector on the "L" for light touch or "H" for heavy touch or any position between light and heavy.
- 16 **Line Space Lever:** Moving the line space lever from left to right returns the carriage and advances the paper to the next line spacing.
- 17 **Tabulator:** If your portable is equipped with a tabulator you will find that the tabulator is pre-set to stop at every 10th space. Hold the TAB-key down while the carriage moves to the next stop.

- 1 **Como introducir el papel:** Coloque el papel contra la plancha apoyapapel "A" situada detrás del cilindro. Haga girar el cilindro. Sostenga firmemente el papel contra el cilindro con la barra pisapapel "B". Girando cualquiera de los botones del cilindro conseguirá Vd. introducir o retirar el papel o ajustar el espacio verticalmente.
- 2 **Palanca Soltadora del Papel:** Cuando use varias hojas de papel y de papel carbón, mueva la palanca hacia atrás. Alíntele los ángulos del papel. Vuelva a colocar la palanca en su posición anterior.
- 3 **Topes de Marginator, Izquierdo-Derecho:** Los topes de marginator se emplearán para fijar el margen izquierdo y el margen derecho en el papel. Oprima el tope de marginator y deslicelo hasta la posición deseada para obtener márgenes iguales.
- 4 **Cinta bicolor y posición "stencil":** Mueva la palanquita del cambio de color hacia la marca roja para mecanografiar en rojo, hacia la negra para tipar en negro y hacia la blanca para mecanografiar en papel estarcido (stencil).
- 5 **Sujeta-papel:** El soporte escamoteable mantiene el papel derecho y bien visible en cualquier momento.
- 6 **Tecla Soltadora del margen y de paso libre:** Oprimiendo la tecla soltadora del margen podrá mecanografiar Vd. detrás de la fijación del margen. Le permitirá también librar las barras de tipo que queden bloqueadas en el punto de escritura.
- 7 **Cubierta Superior:** Para retirar la cubierta superior, levántela por los dos costados más próximos al cilindro.
- 8 **Palanca Soltadora del Carro:** Para desplazar el carro libremente hacia la derecha o hacia la izquierda, mueva la palanca soltadora del carro hacia adelante.
- 9 **Selector del Espaciador de Líneas:** La máquina tiene tres espaciados de línea. Para insertar caracteres entre las líneas, coloque la palanca del selector del espacio de líneas en el número "0". Bloquee el carro fijando la palanca en el punto rojo cuando se disponga a colocar de nuevo la cubierta de la máquina para su transporte.
- 10 **Tecla de Retroceso:** Oprimiendo esta tecla hará retroceder Vd. el carro un espacio.
- 11 **Tecla de mayúsculas y Tecla Sujeta-mayúsculas:** Al oprimir una de las teclas de mayúsculas se mecanografiarán las letras mayúsculas y los caracteres superiores. Apretando la tecla sujeta-mayúsculas se podrá continuar escribiendo en mayúsculas y en los caracteres superiores. Para eliminar el bloqueo, oprima cualquiera de las teclas de mayúsculas.
- 12 **Barra Espaciadora Constante:** Empujando continuamente la Barra Espaciadora Constante, se puede lograr espacio continuo.
- 13 **Barra Espaciadora:** Basta oprimir suavemente la barra espaciadora para obtener un espacio entre cada palabra. Escribiendo a máquina con la Barra Espaciadora Constante empujada, se puede lograr espacio medio.
- 14 **Sujeta-tarjetas:** Colocando un lápiz o un bolígrafo en el orificio del sujeta-tarjetas y moviendo el carro horizontalmente o girando el cilindro, podrán trazarse líneas horizontales o verticales sobre el papel.
- 15 **Selector de Pulsación:** La tecla de pulsación se ajusta libremente fijando el selector de pulsación en la "L" para obtener una pulsación suave o en la "H" para una pulsación dura o cualquier posición entre suave y dura.
- 16 **Palanca Espaciadora:** Si se mueva la palanca espaciadora de izquierda a derecha, el carro retrocede y el papel avanza hacia el espaciado de línea siguiente.
- 17 **Tabulador:** Si su máquina portátil viene equipada con un tabulador, notará que el mismo ha sido pre-fijado a tabular cada 10 espacios. Oprima la tecla TAB mientras el carro se desliza hasta el tope siguiente.

- 1 **Einspannen des Papiers:** Das Papier hinter der Walze gegen den Papiertisch "A" legen und die Schreibwalze drehen. Der Papierhalter "B" drückt das Papier fest auf die Walze. Durch Drehen eines dieser Knöpfe können Sie das Papier einspannen oder herausdrehen sowie die Zeilenhöhe einstellen.
- 2 **Papierlöser:** Beim Schreiben mehrerer Durchschläge drücken Sie erst den Hebel nach hinten, richten das Papier aus und ziehen dann den Hebel wieder vor.
- 3 **Linker und rechter Randsteller:** Linker und rechter Rand des Briefes werden durch die Stellung der Randsteller bestimmt. Randsteller hinunterdrücken und an die gewünschte Stelle schieben.
- 4 **Farbandeinsteller:** Hebel auf Schwarz oder Rot stellen, um in der entsprechenden Farbe schreiben zu können. Die mittlere Stellung dient zur Beschriftung von Matrizen.
- 5 **Papierstütze:** Die wegklappbare Papierstütze hält den Bogen hoch, so dass er jederzeit gut lesbar ist.
- 6 **Randlöser und Typenhebelwippen:** Durch Drücken dieser Taste können Sie über den eingestellten Rand hinaus schreiben. Sie dient gleichzeitig zum Entwirren verklemmter Typenhebel.
- 7 **Deckkappe:** Zum Abnehmen der Deckkappe ist diese an der Hinterkante auf beiden Seiten anzuheben.
- 8 **Wagenlöser:** Sie können den Wagen leicht in beide Richtungen bewegen, indem Sie den Wagenlöser vorziehen.
- 9 **Zeileinsteller:** Es gibt drei verschiedene Zeilenabstände sowie die Stellung "0", bei der man zwischen den Zeilen schreiben kann. Vor dem Aufsetzen des Kofferdeckels ist der Zeileinstellhebel nach hinten auf den roten Punkt zu stellen, wodurch der Wagen verriegelt wird.
- 10 **Rücktaste:** Der Wagen wird um einen Schritt zurückgeschaltet, wenn Sie diese Taste drücken.
- 11 **Umschalttasten und Feststeller:** Zum Schreiben von Grossbuchstaben oder Zeichen drücken Sie eine der Umschalttasten. Der Feststeller hält die Maschine in umgeschalteter Stellung, er wird durch Drücken einer der Umschalttasten wieder gelöst.
- 12 **Schnellschritt-Taste:** Bei Gedrückthalten der Schnellschritt-Taste erfolgt Dauerfunktion. Dadurch schnelles Erreichen der gewünschten Schreibposition.
- 13 **Leertaste:** Leichtes Anschlagen der Leertaste ergibt einen Leerschritt. Schreibmaschinen, die mit einer Schnellschritt-Taste ausgerüstet sind, haben auch Halbschritt-Funktion. Halbschritt ist gegeben bei Gedrückthalten der Leertaste.
- 14 **Kartenhalter:** Horizontale oder vertikale Linien können Sie auf dem Papier ziehen, indem Sie einen Bleistift oder Kugelschreiber in das Loch des Kartenhalters stecken und den Wagen seitlich bewegen oder die Walze drehen.
- 15 **Anschlagregler:** Mit diesem Hebel können Sie den Anschlag Ihrer persönlichen Schreibweise anpassen. "H" ist für kräftigen Anschlag, "L" für leichten Anschlag.
- 16 **Zeilenschalthebel:** Mit einer Hebelbewegung schieben Sie den Wagen ganz nach rechts und schalten gleichzeitig das Papier um eine Zeile weiter.
- 17 **Tabulator:** Wenn Ihre Maschine mit einem Tabulator ausgerüstet ist, werden Sie feststellen, dass dieser so eingeregelt ist, dass er alle 10 Buchstaben anhält. Halten Sie die TAB Taste heruntergedrückt, während dem sich der Wagen bis zur nächsten Tabulatorposition bewegt.

REPLACEMENT DU RUBAN:

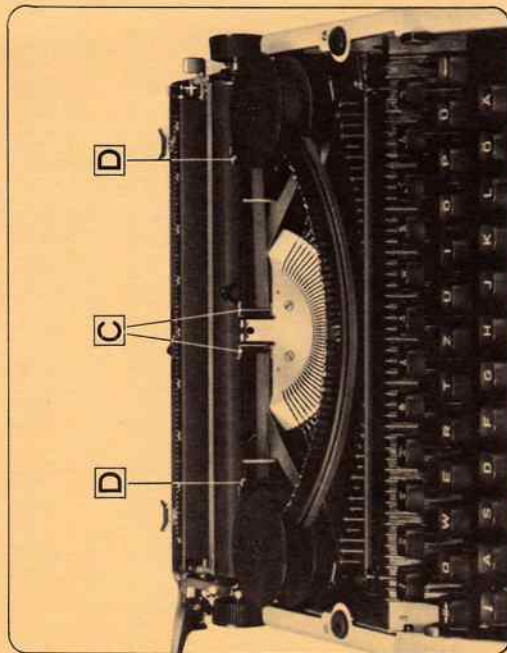
- 1 Retirer le capot. Enrouler le ruban usagé sur l'une des bobines.
- 2 Enlever le ruban de guide-ruban.
- 3 Enlever les bobines. Détacher de la bobine vide l'extrémité du ruban usagé.
- 4 Mettre en place la bobine de ruban neuf, en prenant soin que la partie noire du ruban soit en haut. Fixer l'extrémité du ruban neuf sur la bobine vide et remettre celle-ci en place. Faire passer le ruban dans le guide-ruban "C".
- 5 Faire passer le ruban dans les fourchettes "D", près des bobines droite et gauche. L'oeillet situé à l'extrémité du ruban doit se trouver entre le fourchette et la bobine. Remettre le capot.

AUSWECHSELN DES FARBANDES:

- 1 Deckkappe abnehmen und Farbband ganz auf eine Spule wickeln.
- 2 Farbband aus der Farbbandgabel nehmen.
- 3 Farbbandspulen herausnehmen und Farbband aus der leeren Spule aushängen.
- 4 Neue Spule einsetzen, mit der schwarzen Bandhälfte nach oben. Das Ende des neuen Bandes in die leere Spule hängen und diese Spule einsetzen. Farbband durch die Farbbandgabel "C" führen.
- 5 Farbband in die Umschaltarme "D" legen, so dass die Ösen des Farbbandes jeweils zwischen dem Arm und der Spule liegen. Deckkappe aufsetzen.

COMO CAMBIAR LA CINTA:

- 1 Retire la cubierta superior. Arrolle la cinta usada en un carrete.
- 2 Saque la cinta del portacintas.
- 3 Retire los carretes y suelte el extremo de la cinta usada del carrete vacío.
- 4 Coloque el nuevo carrete de cinta en posición, manteniendo la parte negra de la cinta hacia arriba. Enganche el extremo de la cinta nueva en el carrete vacío y vuelva a colocar en su sitio el carrete. Inserte la cinta en el portacintas "C".
- 5 Coloque la cinta en las horquillas del guía-cintas "D" cerca de los carretes izquierdo y derecho. Coloque el ojete de la cinta entre la horquilla y el carrete. Instale la cubierta superior.



HOW TO CHANGE THE RIBBON:

- 1 Remove the top cover. Wind the used ribbon on one spool.
- 2 Remove the ribbon from the ribbon carrier.
- 3 Remove the spools and detach the end of the used ribbon from the empty spool.
- 4 Place the new ribbon spool in position, keeping the black portion of the ribbon upward. Attach the end of the new ribbon to the empty spool and reposition the spool. Insert the ribbon in the ribbon carrier "C".
- 5 Place the ribbon in the ribbon guide forks "D" near the left and right spools. Position the eyelet of the ribbon between the fork and the spool. Install the top cover.